

CONCURSUL REVISTEI HAIKU

(Editia 2017)

Colectivul de redacție al revistei de interferențe culturale româno-japoneze HAIKU a organizat concursul anual de poeme haiku, ediția 2017, cu participare internațională, în primul semestru al anului. Au fost primite pentru concurs un număr total de 488 poeme haiku, aparținând la 85 poeți. Dintre acestea un număr de 118 poeme aparțin poezilor români, iar 370 poeme poezilor străini.

Criteriile de apreciere ale poemelor trimise la concurs au fost făcute cunoscute participanților prin comunicatul concursului.

Juriul concursului a avut următoarea componență:

-Președinte: Valentin NICOLIȚOV.

-Membri: Daniela Cristina ALBU și Vasile MOLDOVAN.

Juriul concursului a stabilit premii și mențiuni. Câștigătorii concursului sunt prezentați în continuare.

CONCOURS HAIKU

(Edition 2017)

Le collectif de rédaction de la Revue d'Interférences culturelles roumano-japonnaises HAIKU a organisé le concours annuel de poèmes haiku, au cours du premier semestre 2017 où des poètes du monde entier ont participé.

488 poèmes furent envoyés par e-mail ou par la poste traditionnelle : 118 par des poètes roumains et 370 par des poètes étrangers.

Les critères d'évaluation des poèmes ont été communiqués dès le début aux participants.

Le jury du concours:

-Président : Valentin NICOLIȚOV.

-Membres: Daniela Cristina ALBU et Vasile MOLDOVAN.

Le jury du concours accorde des prix et mentions.

THE RESULTS OF THE HAIKU CONTEST

(Edition 2017)

The editing board of the Journal of Romanian-Japanese cultural interferences HAIKU has organized in the first semester of this year, the annual competition of haiku poems, edition 2017 with international participation.

It has received by e-mail or by mail a number of 488 haiku poems, belonging to 85 poets. From these a number of 118 poems belonged to the Romanian poets and 370 poems belonged to the foreign poets.

The criteria for accepting poems are the requirements communicated in the notification of the contest.

The jury was composed of:

- President - Valentin NICOLIȚOV

-Members: Daniela Cristina ALBU and Vasile MOLDOVAN.

The winners of the prizes and honorable mentions are:

I.Sectiunea română

Premiul întâi/Premier prix/ First award Dan Viorel NOREA

Prima pensie –
cu bastonul pe alei
lovind frunzele

First pension payment –
with the walking stick on the alleys
kicking the leaves

Premiul 2/ Second prix/Second award Cezar-Florin CIOBÎCĂ

Păpădii în vânt –
viața tatei atârână
de un donator

Dandelions in the wind –
my father's life is hanging
by a donor

Premiul 3/ Troisieme prix/Third award Livia CIUPAV

Noapte geroasă –
când trosnetul lemnelor
când torsul pisicii

Frosty night –
when the crackle of the woods
when the cat's purr

Mențiuni/ Mentions

Eduard ȚARĂ

Spărtură în geam –
o pânză de păianjen
oprint chiciura

Break in the window-
a cobweb stopping
the white frost

Utta Siegrid KÖNIG

La poala crucii
ghiocei și toporași –
doar pentru mama

At the foot of the cross
snowdrops and violets –
only for my mother

Letiția Lucia IUBU

Slujba de seară –
brațele și umbrele lor
îngemănate

Evening prayer –
the arms and their shadows
twinned

Virginia STANCIU BUTESCU

Parfumul de tei
în ceașca de pe masă –
afară ninge

The perfume of lime
in the cup on the table –
outside it is snowing

Dan IULIAN

Cules de gutui –

Harvest of quinces –

sub decolteul ei
întâii muguri

under her cleavage
the first buds
Adina ENĂCHESCU

Ferită de ploaie
bătrâna dă trei cărți
pentru o pâine

Protected by the rain
the old woman gives three books
for bread

PREMIUL PENTRU DEBUT

Sara Ioana FLOREA
Liceul Ștefan Odobleja - București

Primul fulg de nea
pe ultima petală –
sfârșit de toamnă

Sur l'ultime pètale
le premier flocon de neige –
l'automne est fini

II. Section française/Secțiunea franceză

Premiul întâi/Premier prix/ First award
Minh Triêt PHAM, France

Jour de la Toussaint –
toujours dans mon Facebook
mon ami défunt

Ziua Sfinților –
nelipsit de pe Facebook
amicul meu mort

Premiul 2/ Second prix/Second award
Diane DESCÔTEAUX, Canada

Deux morceaux de ciel
clignotant devant la crèche –
son premier Noël

Două bucăți de cer
licărind deasupra creșei –
primul lui Crăciun

Premiul 3/ Troisieme prix/Third award
Marie DERLEY, Belgia

Pause de midi –
il revient avec de l'herbe
dans ses cheveux

Pauză de prânz –
revine cu otavă
prinsă-n păr

Mențiuni/ Mentions
Jean ANTONINI, France

Entre les troncs des pins
passent des papillons blancs –
premiers jours d'été

Fluturi albi trecând
printre trunchiuri de pin –
debutul verii

Silvie STEFANOVA, Bulgarie

Dans le sac –
de petite monnaie
de la vieillesse

În desagă –
copeicile mărunte
ale bătrâneții

**Prix pour senryu/Premiu pentru senryu
Paul-Henri AUBE, Canada**

Regards du Père Noël
dans le bustier de ma mère
yeux de mon père

Priviri de Moș Crăciun
în bustiera mamei
ochii lui tata

Prix pour debut/Premiu pentru debut

Elodie COURTET, France

Bamboueraie
devant nous dressé
un labyrinthe de rêves

Un lot de bambuși
ne ridică în față
un labirint de vise

Marvynn NICOL, France

Bord de rive
les bambous penchés l'un vers l'autre
se parlent

Malul râului
bambușii înclinași
discută între ei

III. English section/Secțiunea engleză

**Premiul întâi/ First award/ Premier prix
Edward Cody HUDDLESTON, U.S.A.**

Reading in the park
an autumn leaf volunteers
to be a bookmark

Citind în parc
o frunză a toamnei vrea să fie
semn de carte

**Premiul 2/ Second award/ Second prix
Marta CHOCILOWSKA, Poland**

Two in the meadow
the bride's wreath of wild flowers
lying on the grass

Doi pe pajiște
cununa miresei din flori de câmp
așezată pe iarbă

**Premiul 3/ Third award/ Troisieme prix
Sasa VAZIC, Serbia**

My daughter left
wild violets in our garden
hidden by weeds

Fiica mea s-a dus
viorelele din grădină
ascunse printre buruieni
Mențiuni/ Mentions

Djurdja Vukelic Rozic, Croația

Her small feet tired
on the shoulder of her dad
melting ice cream ball

Piciorușele-i obosite
pe umerii tatălui ei
înghețata topindu-se

Mirjana RANKOVIC MATOVIC, Serbia

Contours of the morning-

Contur matinal-

a rainbow in a dewdrop
hung from the tree twig

curcubeu în strop de rouă
atârând în ram

Ajaya MAHALA, India

Buddha's head
diggers excavate
a smile

Capul lui Buddha
săpătorii escavează
un zâmbet

**Senryu Award/Premiu pentru senryu
Pitt BÜERKEN, Germania**

His sick bed visit
he plucks a bunch of flowers
from neighbor's dooryard

Vizită la spital
el smulge un buchet de flori
din curtea vecinului

(Version française - Teodora MOTET, version anglaise-Vasile Moldovan)